

REVISTA UNIVERSAL

Organo dell'Accademia "GENIO LATINO,,

e della "FEDERAZIO UNIVERSAL,,

VENTIMIGLIA

via Assè, 74 - 76

Ventimiglia 11 - 6 -

191

Caro Collega

Mi affretto a riscontrare la preg. sua e in primo luogo per ringraziarla vivamente dell'importante quanto gradito regalo, che metterò largamente a profitto.

Tutto quanto Lei dice circa il Vocabolario e' egregiamente detto, ma l'ottimo e' nemico del bene. Per fare un vocabolario ottimo, che non potesse, come Lei teme, venir presto superato, bisognerebbe fare un vocabolario di 60000 voci e mettervi tutte le indicazioni che Lei desidera e che sarebbero, fatte tanto opportuna, quanto preziose. Il lavoro non mi spaventa, ma Lei sa benissimo che un lavoro simile costerebbe molto di stampa e non se ne trarrebbero le spese, perche' i due soli elementi numerosi nel campo interlinguista (Esp. e Id.) non lo comprerebbero. Sognando l'ottimo noi non faremmo mai nulla.

Se noi vogliamo far entrare INTERLINGUA nel campo pratico bisogna che noi mettiamo i volenterosi in grado di leggerla e di scriverla, ergo dobbiamo pubblicare una grammatica ed un dizionario. Io mi sono assunto il lavoro e la pubblicazione del dizionario, il Meysmans sta preparando il Manuale che faremo subito uscire nelle 2 edizioni, francese ed italiana. Come vede siamo decisi di fare e stiamo facendo.

Il Manuale io lo pubblicherò in libro a parte, il Dizionario invece adibendovi le 8 pagine interne della mia REVISTA, ridotte in formato libro a 16 pagine. Occorrerà circa un anno per aversi il libro completo. La tiratura sarà limitata a poco più delle prenotazioni. Chi vorrà affrontar poi una seconda edizione ampliata e migliorata potrà sempre farlo, ma facendolo a tutte sue spese sarà certo di impiegare una discreta cifra a fondo perduto, mentre io lo faccio colle sole spese di carta e tiratura e quindi mi costa un prezzo minimo, e per questo appunto le avevo proposto di prenotarne una quantità di copie, visto che io potrei darle ad un prezzo ultra minimo, quale non sarà possibile avere mai più, perche' un'edizione separata costerà sempre una cifra dieci volte maggiore. Il dizionario sarà fatto in INTERLINGUA, INGLESE, FRANCESE, ITALIANO. Potrà così interessare tutti quanti al mondo si occupano di studi interlinguistici, perche' tutti certamente conoscono l'inglese ed il francese. Le mando alcune pagine pronte, in continuazione di quelle già avute; me le farà avere colle sue correzioni.

Certo tutto ciò che Lei suggerisce sarebbe utile all'infuori del significato dei singoli vocaboli, di cui io non so vedere l'utilità una volta che di ogni vocabolo si dà la traduzione in più lingue. L'etimologia è più utile in un vocabolario, direi, scientifico che in un vocabolario per l'uso pratico ed allunga maledettamente il lavoro, ciò che rende il volume più costoso e la pubblicazione a dispense troppo lenta. Utilissimo sarebbe invece l'indicare per ogni singola

REVISTA UNIVERSAL

Organo dell'Accademia "GENIO LATINO,"

e della "FEDERAZIO UNIVERSAL,"

VENTIMIGLIA

via Asse, 74 - 76.

Ventimiglia

191

parola a quante lingue appartenga, e un'indicazione che riesce brevissima e che da' la prova dell'internazionalita' del vocabolo. Ma il Webster non da' sempre questa indicazione, io la conosco per la grande maggioranza delle parole, ma non per tutte e l'indicazione ha da farsi sempre o mai.

Fatto tesoro delle sue correzioni e rifatto il lavoro ho mandato le prime cartelle del Vocabolario al Meysmans; sentiremo intanto il suo avviso.

Le proposte che il Meysmans ed io vogliamo fare all'Accademia sono cosi' create:-

LICE pronuntiare c ante e, i, y, ae et oe ut in italiano aut in germano; g ante e, i, y, ae, oe ut in italiano aut in franco; ti ante vocale -tsi. -INTERLINGUA posside suffixos ra (futuro) re (condizionale) mente (adverbios derivato). -INTERLINGUA posside articulos el (definito) et uno (indefinito), que pote es uso in modo libero, secundum habitudines de differente linguas.

Questa proposta portera' tanto la firma mia che quella del Meysmans, che me ne ha lasciato l'incombenza. Vorrei sentire da Lei il modo migliore di proporla perche' possa passare. Lei ha certamente un'influenza su molti soci e puo', se vuole, personalmente raccomandarla. La cosa e' della massima importanza perche' dall'approvazione di queste poche facolta' che non vincolano alcuno (LICE et non DEBE) dipende l'accordo col Meysmans e il concretamento finale della nostra INTERLINGUA. Col Meysmans io sono completamente d'accordo e perche' egli cedesse su alcuni punti in cui non eravamo dello stesso avviso, io ho ceduto sul fatto della facoltativa sostituzione della finale latina colla finale eufonica e. Quindi l'Accademia avrebbe torto a inceppare e rendere impossibile l'accordo di noi tre, dal momento che noi non veniamo con alcuna imposizione, ma domandiamo una via liberale e su questo terreno tutti dovrebbero incontrarsi. Certe cose sul giornale non e' opportuno dirle, e per questo io credo che Lei trovera' una via piu' pratica e piu' spiccia. Potrebbe fare queste proposte in una circolare riservata ai membri dimostrando se crede che con questa intesa si entrera' finalmente nel campo dell'azione pratica e l'Accademia dara' al mondo la lingua che trionfera' e che e' frutto di tanti anni di lavoro dei membri dell'Accademia, la quale pur rimanendo una palestra di sudii interlinguistici si dedichera' pero' maggiormente a far conoscere, apprezzare ed a far diffondere la nuova Interlingua. Lei dira' come vuole, io non ho fatto che esporre qualche idea. Anche in REVISTA io, senza bandire le altre interlingua daro' il maggiore sviluppo alla nostra, e lo stesso fara' il Meysmans col quale procederemo d'accordo anche per la tattica ecc. Nel numero 6 di REVISTA vi sono 6 articoli in INTERLINGUA ed uno in INTERPRETE, gli altri sono tutti confinati in poco spazio.

PROGRESO e' uscito e finalmente si e' accorto di REVISTA, ma per timore di fare della reclame la nomina come una Rivista ekttika. Anche tutto l'articolo di fondo e' dedicato per rispondere a REVISTA od a LINGUA INTERNATIONALE. Dice che

REVISTA UNIVERSAL

Organo dell'Accademia "GENIO LATINO,"

e della "FEDERAZIO UNIVERSAL,"

VENTIMIGLIA

via Asse, 74-76

Ventimiglia

191

non basta possedere 55000 vocaboli internazionali per dire che esiste bella e formata una L.I. ma che occorre avere una grammatica ed un dizionario. Giustissimo e noi gli siamo preparando l'uno e l'altro. Ho pubblicato in REVISTA un breve articolo di risposta per la parte che mi riguarda circa la lamentata traduzione dell'articolo del Bollack.

Ho ricevuto gli indirizzi dei nuovi Soci e mandati a tutti gli arretrati. Nella sua lettera però mi scrive che sono 9 nominativi: uno per cambiamento di indirizzo, uno conformato e 7 nuovi. Non intendo che cosa voglia dire per "1 conformato" ma ad ogni modo gli indirizzi inviati mi sono 8 e non 9 e precisamente 7 nuovi ed uno coll'indirizzo modificato. IL nono?

E' il solo ablativo, sempre (salva la versione di i in e) che ho scelto perché realmente più simpatico e preferito dalla maggioranza. Nessuna distinzione fra la distinzione fra i ed j deve farsi perché i francesi hanno facoltà di pronunziare j in francese e noi come i.

Non sono usciti altri dizionari dell'IDO, ma solo 3 fascicoletti di poche pagine dove sono unite le varianti e le aggiunte introdotte, sono gli INFORMILI dell'UNIONO.

Non ho INTERNATIONAL LANGUAGE del Moore; la conosco, ne ebbi parecchi numeri ma per un piccolo ripicco non ho voluto fare il "cambio" propositomi dal Moore. Il Meysmans mi aveva altra volta assicurato che si impegnava di guadagnare il Moore alla nostra causa, ma che per allora bisognava lasciarlo tranquillo essendo ancora egli troppo impegnato cogli Idisti; ora, nell'ultima mia lettera ho chiesto al Moore notizie in proposito. Certo il Moore dovrà romper cogli Idisti, nell'ultimo numero di PROGRESO il COUTURAT l'ha un pochino strigliato.

Cordialmente

aff. suo